

RAIKI SHAGI 禮記射義

ES

Los movimientos del arquero,
siempre se realizarán con cortesía, (Rei)

Manteniendo la intención correcta y una correcta postura,
solo así, se podrá sostener firmemente el arco y la flecha.

Y es sosteniendo firmemente el arco y la flecha,
que puede decirse que se ha dado en el blanco.
De esta manera, la virtud será evidente.

Kyudo es el camino de la benevolencia,
y busca la rectitud interior.
Corregirse a uno mismo para luego soltar.

Al soltar y no dar en el blanco, no resentirás al vencedor.

Por lo contrario,
con introspección busca la causa del desacierto en sí mismo.

EN

The shooting, with the round of moving forward or backward can never be without courtesy and propriety. (Rei)

After having acquired the right inner intention and correctness in the outward appearance,
the bow and arrow can be handled resolutely.

To shoot in this way is to perform the shooting with success,
and through this shooting virtue will be evident.

Kyudo is the way of perfect virtue.

In the shooting, one
must search for rightness in oneself.

With the rightness of self,
shooting can be realized.

At the time when shooting fails,
there should be no resentment towards those who win.

On the contrary,
this is an occasion to search for oneself.

JAP

Sha washintai shūnsen kanarazu rei ni atari,
Uchi kokorozashi tadashiku,
Soto tai naokushite,
Shikarunochi ni yumi-ya wo toru koto shinko nari.

Yumi-ya wo toru koto shinko ni shite,
Shikarunochi ni motte ataru to iubeshi.
Kore motte tokkō wo mirubeshi.

Sha wa jin no michi nari.

Sha wa tadashiki wo onore ni motomu.

Onore tadashikushite shikōshite nochi hassu.

Hasshite atarazaru toki wa,

Sunawachi onore ni katsu mono wo uramizu.

Kaette kore wo onore ni motomurunomi.

----->

SHAHO KUN 射法訓

ES

En la técnica, lo más importante es no tirar con el arco, sino con los huesos.

Coloca tu espíritu en el centro de tu ser, (Kokoro)

Con dos tercios del Yunde empuja la cuerda,

y con un tercio del Mete tira del arco.

Así se calmará la mente. Esto es armonía.

A partir del centro del pecho,

Debes soltar separando claramente ambos lados.

Esta escrito, que cuando el hierro y la piedra chocan, surgirá el fuego;

Y entonces estará el cuerpo dorado, brillando blanco

y la media luna posicionada al oeste.

EN

The way is not with the bow, but with the bone,
which is of the greatest importance in shooting.

Placing Spirit (Kokoro) in the center of the whole body,
with two-thirds of the Yunde (left arm) push the string,
and with one-third of the Mete (right arm) pull the bow.
Spirit settled, this becomes harmonious unity.

From the center line of the chest,
divide the left and right equally into release.

It is written, that the collision of iron and stone
will release sudden sparks;
and thus there is the golden body,
shining white, and the half moon positioned in the west.

JP

Shahō wa,
yumi wo izushite hone wo iru koto mottomo
kanyō nari.

Kokoro wo sōtai no chūō ni oki,
shikōshite yunde sanbun no ni tsuru wo oshi,
mete sanbun no ichi yumi wo hiki,

Shikōshite kokoro wo osamu kore wagō nari.

Shikarunochi mune no nakasuji ni shitagai,

Yoroshiku sayū ni wakaruru gotoku

kore wo hanatsubeshi.

Sho ni iwaku,

tesseki aikokushite hi no izuru koto kyū nari.

Sunawachi kintai hakushoku,

nishi hangetsu no kurai nari.